
СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ СОСТОЯНИЯ ВЛЮБЛЕННОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ж.В. Кургузёноква

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируются различные способы номинации концепта «любовь» во французском языке.

Общеизвестно, что французский гедонизм находит свое отражение на всех уровнях жизни и межличностных отношений представителей этой нации. Так, в любви это проявляется в отсутствии запретов и моральной терпимости к ни в чем не сдерживаемым проявлениям чувственности, а также в том удовольствии, с которым французы говорят о любых проявлениях любви (т.к. именно в точном формулировании рождается истина). Поскольку любовь занимает столь важное место среди ценностных ориентаций французского народа, представляется интересным изучить языковое воплощение слияния двух страстей французов — страсти к красоте и страсти к ясности изложения не только своих мыслей, но и передачи своих эмоций и чувств.

В данной статье представлены фразеологические единицы (далее — ФЕ), описывающие состояние влюбленности и все сопутствующие этому проявления чувств, безотносительно признака пола. В рамках этого исследования проводится лингвокультурологический анализ группы ФЕ с общим значением «любить».

Внутри этой группы ФЕ организованы по следующей тематической классификации:

- ФЕ с интегральным компонентом «страстная любовь»;
- ФЕ с интегральным компонентом «мимолетное увлечение»;
- ФЕ с общим значением «влюбиться»;
- ФЕ с интегральным компонентом «лексема — символ любви»;
- ФЕ-компаративы в номинации любви.

1. ФЕ С ИНТЕГРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ «СТРАСТНАЯ ЛЮБОВЬ»

Первую подгруппу составляют ФЕ глагольного типа, образованные по модели «avoir + интегральный для всего синонимического ряда компонент «страстная любовь».

Рассмотрим примеры. Одним из основных символов и олицетворений страстной любви для французов является огонь, пожар:

- avoir chaleur du sein (букв. — иметь жар в груди)

В основе следующей ФЕ лежит метафора мира моды:

- avoir le béguin pour qn. (букв. — иметь увлечение)

Слово «béguin» буквально обозначает чепец, который раньше носили монахини-бегинки (*béguines*). Его переносное значение — «мимолетное увлечение» — связано с образованием в XVII веке глагола «*s'embéguiner*» — «забрать себе в голову» (букв. «надеть на себя чепец»). Переосмысление этого глагола объясняется тем, что чепцы некогда являлись важным предметом туалета, которым модницы очень увлекались и часто меняли; отсюда оттенок мимолетности, который имеет слово «béguin» [2. С. 40].

«Взрывоопасность» ситуации страстной любви во французской фразеологии подчеркивается наличием следующей ФЕ:

— avoir un béguin carabiné (букв. — иметь сильное увлечение)

Но в ФЕ «avoir un béguin carabiné» эпитет «*carabiné*» усиливает именно сему «влюбленность» лексемы «béguin», придавая всему выражению оттенок значения не мимолетного, а страстного и сильного увлечения.

Страстное увлечение у французов также ассоциируется с зубной болью:

— avoir mal aux dents (букв. — иметь зубную боль)

Само понятие «увлечение» имеет еще множество интерпретаций во французской фразеологии: «avoir des bontés pour qn.» (питать слабость); «avoir le répin pour qn.» (букв. — легкий флирт — увлечься); «avoir une toquade pour qn. = être toqué(e) de qn.» (иметь страсть); «avoir un sentiment pour qn.» (иметь чувство); «avoir à la chouette = avoir qn. à la bonne» (испытывать симпатию). Образная основа всех субстантивных компонентов вышеперечисленных ФЕ вполне прозрачна и содержит аллюзии на различные ипостаси проявления такого чувства, как любовь.

Особенно интересными с точки зрения национально-культурной специфики представляются нижеследующие ФЕ:

— avoir un chien pour qn.

В основе данного фразеологизма лежит ФЕ «avoir du chien» — быть с изюминкой, иметь шарм. Буквально «*chien*» означает «собака». На первый взгляд, образная основа этой ФЕ кажется малообъяснимой. Однако в данном случае лексема «*chien*» употребляется в значении «*canaille, coquin*» (чертовка, плутовка). Следовательно, «*chien*» — это способ номинации кокетливой, но несколько вульгарной женщины, что подтверждает ФЕ «peau de chien» (*fam.*) (букв. — собачья кожа — проститутка). Отсюда вытекает значение ФЕ «avoir un chien pour qn.» — «увлечься кем-то».

В компонентном составе следующей ФЕ присутствует лексема, наличие которой, на первый взгляд, кажется языковой пародией:

— avoir un cheveu pour un homme быть страстно влюбленной в мужчину
(букв. — иметь волос к мужчине)

Для понимания образной основы этого выражения необходимо проследить метонимическую эволюцию концепта «любовь» в следующих ФЕ:

— avoir qn. dans sa tête влюбиться
(букв. — иметь кого-то в голове)

новными ключевыми словами, символизирующими любовь, являются лексемы: «amour» (m) — любовь и «cœur» (m) — сердце:

— porter	<u>un amour</u>	испытывать любовь
— s' éprendre	<u>d' amour</u> pour qn	страстно влюбиться в...
— aimer	<u>d' amour</u>	очень любить кого-либо
— faire	<u>l' amour</u>	предаваться любви
— filer le parfait	<u>amour</u>	крутить любовь
— ne pas en être à ses premières	<u>amours</u>	быть искушенным в любви
— donner	<u>son cœur</u>	подарить свое сердце
— avoir	<u>le cœur déjà pris</u>	любить

Во фразеологическом составе французского языка также нашли свое отражение различные оттенки проявления чувств влюбленного человека:

— en tenir pour qn.	быть влюбленным (дорожить)
— en pincer pour qn.	влюбиться (ласкать)
— s' en faire mourir	без памяти влюбленный (умирать)

В семантическое поле ФЕ со значением «любить» входят такие понятия, как: «солнечный удар», «головокружение», которые находятся на периферии ассоциативно-образного мышления француза: «recevoir un coup de soleil» (букв. — получить солнечный удар); «donner le tournis à qn.» (букв. — дать головокружение); «faire tourner la tête à qn.» (букв. — вскружить голову).

Общеизвестно, что картезианство — главенствующая черта французского менталитета, которая находит воплощение в пластах лексики самой различной тематики, в том числе и куртуазной, иллюстрацией вышесказанному служит следующая ФЕ:

— payer de retour	отвечать на чье-либо чувство (букв. — платить той же монетой)
-------------------	--

Завершают этот синонимический ряд четыре ФЕ, в которых сливаются во едино две неотъемлемые национальные черты французов — куртуазность и элегантность, причем последняя черта проявляется во всем, и особенно в умении говорить о любви:

— faire voir les feuilles à l' envers	предаваться любовным утехам на лоне природы (о мужчине) (букв. — заставлять видеть обратную сторону листьев)
— voir (regarder) les feuilles à l' envers	предаваться любовным утехам на лоне природы (о женщине) (букв. — видеть обратную сторону листьев)
— aller aux fraises	предаваться любовным утехам на лоне природы (букв. — ходить за земляникой)

— cueillir les mûres

предаваться любовным утехам
(букв. — собирать тутовые ягоды)
на лоне природы

4. ФЕ С ИНТЕГРАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ «ЛЕКСЕМЫ — СИМВОЛЫ ЛЮБВИ»

Для французского менталитета характерен тот факт, что дорогой человек находится в крови любящего: «avoir dans le sang» (букв. — иметь в крови). И, несмотря на то, что данная ФЕ считается устаревшей, так же, как и примеры, содержащие в своем составе субстантивные компоненты «le sein» (грудь), «le cœur» (сердце) («porter qn. dans son sein» (букв. — носить кого-то в своей груди); «porter qn. dans son cœur» (букв. — носить кого-либо в своем сердце)), в современном французском языке сохранились примеры того, что лексемы «le sang», «le cœur» и «le sein» являются компонентами ФЕ куртуазной тематики: *allumer (fouetter) le sang* (волновать кровь).

Самой современной в рассмотренном синонимическом ряду является ФЕ «avoir qn. dans la peau» (букв. — иметь кого-то в коже) — быть в крови. Как видим, в ходе развития языка образ крови ушел из французской фразеологии, т.к. на его смену пришел другой (кожа).

5. ФЕ-КОМПАРАТИВЫ В НОМИНАЦИИ ЛЮБВИ

Перейдем к описанию ФЕ сравнительного типа с целью выявления особенностей обозначения степени влюбленности во французской фразеологии. ФЕ этой тематики весьма показательны с точки зрения аспекта межкультурного изучения. Анализ первых четырех ФЕ сравнительного типа обнаруживает такие черты национального характера французов, как индивидуализм и эгоцентризм. Этот вывод делается на основании того факта, что для француза мерилom любви являются органы его собственного тела и его жизнь. Таким образом, к эквивалентам русской ФЕ «горячо любить» относятся следующие фразеологизмы: «aimer comme ses (petits) boyaux» (arch.) (букв. — любить, как свои кишки); «aimer qn comme ses yeux» (букв. — любить, как свои глаза); «aimer qn comme les yeux de sa (la) tête» (букв. — любить, как глаза своей головы); «aimer qn comme la prunelle de ses yeux» (букв. — любить, как зрачки своих глаз); «aimer qn comme sa vie» (букв. — любить, как свою жизнь), «aimer qn. plus que sa vie» (букв. — любить больше, чем свою жизнь).

Образная основа следующих ФЕ сравнительного типа с общим значением «горячо любить» свидетельствует о такой неотъемлемой черте национального характера французов, как религиозность: «adorer qn. comme un dieu» (букв. — обожать как бога); «adorer qn. comme une idole» (букв. — обожать как идола); «adorer qn. comme un Jésus» (букв. — обожать как Иисуса).

Проведенный семантический анализ французских ФЕ позволяет сделать некоторые выводы.

Во-первых, материалы исследования показали, что французскому языку присуща откровенная и детализированная форма описания всех этапов процесса

ухаживания, который, в данном случае, в полной мере отражает принцип отсутствия во Франции запретов, касающихся отношений между мужчиной и женщиной.

Также к общеязыковым универсалиям при метафорическом обозначении любви и страсти в обоих языках можно отнести сравнение пылкого мужчины (а также и женщины) и его/ее чувств — с жаром, а любовь — с лихорадкой.

Во французской фразеологии кулинарная терминология служит неиссякаемым источником пополнения фонда образных средств языка, сливая воедино две основополагающие черты французского национального характера — куртуазность и гурманство.

Французы, безусловно, сохранили за собой репутацию куртуазной нации. Однако их отношение к любви, как и многие другие ценностные ориентации этого народа, имеет ярко выраженную национальную специфику, которая и составляет отличительную черту их характера, а именно: картезианство. Руководствуясь с детства воспитуемым принципом четкого и логичного мышления, французы ясно подобрали образы для номинации чувственных проявлений как мужчины, так и женщины.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Мадариага Сальвадор де*. Англичане, французы, испанцы. — СПб.: Наука, 2003.
- [2] *Назарян А.Г.* Почему так говорят по-французски? — М.: Наука, 1968.
- [3] *Янн Н.И.* Эти странные французы. — М.: Эгмонт Россия Лтд, 2001.
- [4] *Alain Rey*. Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées. — Paris, 2002.
- [5] *Caradec F.* Dictionnaire du Français Argotique et Populaire. — Paris, 2001.
- [6] *Claude Duneton*. Le Bouquet des Expressions Imagées. — Paris, 1990.
- [7] *Enckell P.* Dictionnaire des Façons de Parler du XVI Siècle: La Lune avec les Dents. — Paris, 2000.
- [8] *Garrus R.* Les Etymologies Surprises. — Paris, 1988.
- [9] *Guiraud P.* Dictionnaire Erotique. — Paris, 1995.
- [10] *Landes L. de*. Glossaire Erotique de la Langue Française. — Paris, 2004.

LINGUO-CULTURAL ANALYSIS OF DIFFERENT NOMINATIONS OF CONCEPT «LOVE» IN THE FRENCH LANGUAGE

Z.V. Kurguzenkova

Chair of Foreign Languages of Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

On the basis of linguo-cultural analysis of the French phraseology the spectrum of cultural connotations of concept «love» is defined.